

The University of the State of New York

SECOND LANGUAGE PROFICIENCY EXAMINATION

SPANISH

TEACHER DICTATION COPY

Monday, June 18, 2001 — 9:15 a.m.

General Directions

Before distributing test booklets, tell the students *not* to open their test booklets until you tell them to do so. Then distribute one test booklet, face up, to each student.

Then say:

Read the directions on the cover of your test booklet. (pause) Turn to the last page of your test booklet and detach the answer sheet very carefully. (pause) Use only black or blue ink on your answer sheet. In the space provided on your answer sheet, write your name. (pause) Put a checkmark in the box to indicate if you are male or female. (pause) Then write your teacher's name, your grade, (pause), and the name of the school and the city or P.O. (pause)

After each student has filled in the heading of the answer sheet, begin the test by following the directions for Part 2a on the next page.

Copyright 2001
The University of the State of New York
THE STATE EDUCATION DEPARTMENT
Albany, New York 12234

**No part of this test may be reproduced and/or transmitted
by any means without written permission.**

Part 2

Listening Comprehension

Part 2a

Tell students to open their test booklets and read the directions for Part 2a. After students have read and understood the directions, say:

There are 10 questions in Part 2a. Each question is based on a short passage which I will read aloud to you. Listen carefully. Before each passage, I will give you some background information in English. Then I will read the passage in Spanish *twice*. After you have heard the passage the second time, I will read the question in English. The question is also printed in your test booklet.

After you have heard the question, you will have about one minute before I go on to the next question. During that time, read the question and the four suggested answers. Choose the best suggested answer and write its *number* in the appropriate space on your answer sheet.

You should not read the question and the suggested answers while you are listening to the passage. This will allow you to give all your attention to what you hear. I will now begin.

Administer each of the items in Part 2a as follows:

First, read the setting in English *once*; then read the listening comprehension stimulus (passage) in Spanish *twice in succession*. Make every effort to read the passage in the way students would hear it in an authentic setting. Then read the question in English *once*. Pause for no more than one minute before proceeding to the next item.

1 While in Miami, you hear this advertisement on the radio:

“MUSICA.com” ¡Hemos llegado a la Internet! Haga clic en “Latino” para hacer un recorrido, para hacer pedidos o para escuchar clips de canciones de sus artistas favoritos. Si quiere, mándenos sus comentarios por correo electrónico.

What information does this advertisement provide?

2 You are entering a museum in Quito, Ecuador, and the tour guide says:

En este museo Uds. van a ver muchos ejemplos de la tecnología del presente y del pasado. Tenemos unos automóviles antiguos y otros que son muy modernos. Hay también aviones, vagones de ferrocarril, camiones y carros de metro. Espero que vayan a aprender mucho.

What type of museum is this?

3 While in Puerto Rico, you hear this announcement on the radio:

Quizás tiene que esperar su turno para usar el teléfono en su hogar, o quizás sus hijos le prometen limpiar el cuarto toda la semana a cambio de 15 minutos en la Internet. Cualquiera que sea su método para poder usar la línea telefónica, hay una forma más sencilla, una línea adicional. Puede tener la libertad de hablar cuando lo desee, sin tener que esperar.

What does this announcement encourage people to do?

4 You received this telephone message on your answering machine from your Venezuelan friend:

Hola amiga, soy yo, Carolina. ¿Qué te pasa? Ya no me escribes y me hacen falta tus cartas. Díme si recibiste mi tarjeta de cumpleaños. Sé que tienes vacaciones. ¿Adónde piensas ir? ¡Escríbeme pronto! Te quiero mucho.

What does your friend want you to do?

5 You are watching a television program in San José, Costa Rica, and you hear:

Para preparar correctamente el plato, Ud. debe estar atento al cortar las legumbres. Eche un poco de aceite de oliva en la cazuela. Fríe juntas las habichuelas y las zanahorias con un poquito de cebolla y un poquito de ajo también.

What type of television program is this?

6 You are in a store with your friend in Barcelona. She says:

¡Mira! Encontré el regalo perfecto para el cumpleaños de María. Nuestra amiga es desorganizada y siempre llega tarde. Este reloj pulsera no solamente da la hora, sino también indica la fecha con el día de la semana. ¡Ahora, llegará a tiempo!

According to your friend, why would this gift be especially appropriate for María?

7 You and your friend are discussing how to go somewhere. She says:

Tú sabes que no me gusta viajar en barco. Este verano voy al extranjero. Tengo que llamar a la agencia de viajes y comprar mis boletos de avión. ¿Me llevas al aeropuerto?

How is your friend going to travel?

8 You and a friend are standing outside a store. Your friend says:

Mira, Clarita, esto no es tan complicado como me dices. Según las instrucciones no hay más que cambiar los billetes a monedas. Necesitas doce pesos para un lavado de ropa y otros cuatro para secar. Depositas el dinero, en la máquina luego el jabón sobre la ropa y esperas cuarenta minutos hasta que el ciclo termine. Vaya, más simple no puede ser.

What is your friend explaining to you?

9 You are at a soccer game in Asunción and this announcement is made over the loudspeaker:

¡Atención, por favor! La persona que perdió una chaqueta negra, venga a la oficina del estadio para reclamarla. La chaqueta tiene rayas rojas en las mangas. Tiene cuello verde. En la parte de atrás, en letras blancas dice "Guatemala". La chaqueta estaba en el baño de caballeros del primer nivel. Si es suya, venga a la oficina pronto.

What is this announcement about?

10 You are vacationing in Spain and become ill. You go to the doctor and you are told:

No es nada serio. Tienes fiebre, pero la garganta no está irritada. No necesitas medicina ahora. Es necesario que bebas de seis a ocho vasos de agua cada día. También te recomiendo jugo, té o sopa. Si en dos días sigues con fiebre, llámame.

What does the doctor tell you to do?

Part 2b

Tell students to read the directions for Part 2b. After students have read and understood the directions, say:

There are 5 questions in Part 2b. Part 2b is like Part 2a, except the questions and answers are in Spanish. I will now begin.

Administer Part 2b in the same manner as Part 2a.

11 While in Mexico, you hear this advertisement on the radio:

La mejor cocina internacional, preparada bajo estrictas condiciones higiénicas, en su local moderno, amplio y refrigerado. Platos de calidad y buen servicio nos distinguen. Ven a La Hacienda.

¿Qué se describe?

12 You are in Madrid. As you try to make a telephone call, you hear this recording:

El número que Ud ha marcado está incompleto. Por favor, cuelgue, verifique el número, y marque el código del país antes del número de teléfono. Si necesita ayuda, llame al cero once para hablar con la operadora internacional.

¿Qué debes hacer ahora?

13 You are staying with a host family in Chile. You hear your host mother say to her son:

Sé que tú estás aburrido y no hay nada que hacer en casa. ¿Por qué no vas a la casa de tu compañero Miguel? Vive muy cerca y puedes ir a pie o en bicicleta.

¿Qué sugiere la mamá?

14 Teresa cannot find her homework. Her mother says:

Teresita, tú siempre dejas tu mochila enfrente del armario o encima de tu escritorio. Si la tarea no está en la mochila, búscala debajo de tu cama o al lado de tu computadora. Apúrate. Ya es tarde.

¿En cuál cuarto está la tarea de Teresa?

15 While in Puerto Rico, you hear this commercial on the radio:

Ven y encuentra el regalo perfecto para él. La última moda para caballeros está aquí. Desde finas camisas hasta cómodos pantalones. Ven a ver lo nuevo para él.

Según este anuncio, ¿qué se puede comprar?

Part 2c

Tell students to read the directions for Part 2c. After students have read and understood the directions, say:

There are 5 questions in Part 2c. Part 2c is like Parts 2a and 2b, except the questions are in English and the answers are pictures. Choose the picture that best answers the question and write its *number* in the appropriate space on your answer sheet. I will now begin.

Administer Part 2c in the same manner as Parts 2a and 2b.

16 You are listening to the radio and hear this advertisement:

Tenemos una gran selección de perros de pura raza, gatos, aves, peces y otros animales domésticos. También ofrecemos una línea completa de marcas reconocidas de accesorios.

What is this store advertising?

17 You are shopping in Caracas and hear this announcement:

Señores y señoras, hoy, y solamente hoy, en el sótano tenemos zapatos deportivos a precios muy bajos. Compren dos o tres pares de varios colores. ¡Es una liquidación estupenda!

What is on sale?

18 You meet a friend after school. Your friend says:

Hoy compré dos entradas para una obra clásica de baile. Los bailarines son muy conocidos y la orquesta es magnífica. Es el sábado a las ocho. ¿Quieres ir conmigo?

Where does your friend want to go?

19 Your friend is describing her summer vacation to you. She says:

Este verano fue un poco diferente a los otros. Generalmente, voy con mi familia a la playa, pero este verano no fuimos porque mi hermano menor estaba enfermo. Él no podía tomar sol. Así fuimos a la ciudad, y visitamos algunos museos interesantes. La exhibición más interesante fue una colección de estatuas antiguas.

How did your friend spend her vacation?

20 Your friend is complaining to the school nurse about a pain. Your friend says:

Esta mañana me caí cerca de la parada de autobús. Ahora, me duele mucho la mano. ¿Me puede dar un poco de hielo? Tal vez el frío me quite la inflamación de los dedos.

What is your friend complaining about?

After you have finished administering Part 2c, say:

This is the end of Part 2. You may go on to the rest of your test.

